

name: _____

class: _____

Onomatopoeia and Mimesis Translation Worksheet

1. Using the manga provided, identify and define one onomatopoeia and mimesis from each category.

Category	Japanese Term	Definition
ぎおんご 擬音語		
ぎせいご 擬声語		
ぎたいご 擬態語		
ぎじょうご 擬情語		

2. Using either *equivalence*, *coinage*, or *description*, translate the following Japanese source texts into English.

Source Text	Translation	Source Text	Translation
	Strategy:		Strategy:
コンビニから ^{かえ} 帰って、 テーブルの上 ^{うへ} にどっさ りお菓子 ^{かし} を ^お 置いた。	Strategy:	はは ^{はは} はいつも ^{でんわ} 電話しながら らペこペこ ^{あたま} 頭 ^さ を下げ る。	Strategy:
こどもたち ^お 子供達は、 ^つ 落ち着か ず、そわそわして ^ま 待っ ている、キーンコーン と鳴ると ^な 教室 ^{きょうしつ} から ^と 飛 び ^だ 出した。	Strategy:	私は ^{かぜ} 風邪をひいて ^{あたま} 頭 がぼんやりなので、 ^{じゅぎょうちゆう} 授業中こっくりこっ くりと ^{いねむ} 居眠りしてしま った。	Strategy:

